

以文化为学习取向的汉语电影教学设计

汉语热由多种面向呈现,其中显而易见的即为华语音乐与电影。汉语电影近年不断在国际间大放异彩,多次登上国际影展并获得重要奖项,使全球无数观众透过电影画面以进一步了解中国社会与华人文化。全球汉语热潮已使学习汉语的人数逐年攀升,在中国学习汉语的留学生或外籍人士沉浸于目标语环境,无时无刻接收大量语言输入,因而带来听力及口语的学习效益相当可观。反观身处于以汉语为外语学习目标的学习者,于非汉语环境中的语言吸收相对有限。

在国外,如何有效提升并维持这些学习者的语言能力,在师资有限的窘境下,教研单位始终为规划课程煞费苦心。除了传统听说读写分技能课型之外,电影课可为大学语言系经常开设的选修课程,也总是受到不少学生欢迎。电影相关课程名称琳琅满目,例如“电影与文化”、“电影与文学”、“电影赏析”、“电影历史”、或“现代电影与文学作品”等名称。以美国为例,部分大学汉语课以电影作为授课内容,有以英语授课的汉语电影课程,也有以英语授课,并以汉语电影作为媒介的中国文化、文学及政治课程,也有以电影为题材的高级中文阅读或文化课程。这些课程因系的发展重点之不同而各具不同教学目的与功能,例如侧重阅读能力、会话讨论、分析、听力训练、语言知识或文化学习。尽管教学目的不尽相同,电影课成为体现文化学习最佳途径之一,即课程内容须以文化学习为基石,方能拓展教与学的深度及广度。

笔者 2008 年于德国柏林自由大学担任一门汉语电影课(Chinesische Filme)的教学工作,其设计之理念即以文化学习为课程中心;学生于汉语电影课学习常用词汇与真实的口语用法、更进一步认识中国文化与华人社会现况,亦藉由影片中大量的语言输入及观影后的讨论以试图提升听力及增加口说练习机会。本文将针对特定学习对象,论述以文化为学习取向的汉语电影课规划之设计。

1. 电影课中的文化意涵

学习语言离不开文化。在海外学习汉语,缺乏目标语环境,学习者要透过教科书学习博大精深的中华文化,效果有限,教学者如能善用良好的电影作为文化素材,将给学习者带来更丰富的学习效益。文化的涵意甚广,其概念与定义将不在本文中讨论。广义言之,所有人类的一切活动,包括行为、思想、创作都可包含在文化定义之中。本文所称之文化学习,系以汉语电影中所涵盖的中国传统文化精髓及华人社会生活为主轴,学习范畴包括历史文物、中国饮食文化、传统家庭观、地方人文特色、海外华

人移民生活、华人社会现象，以及中西文化差异等议题。

以李安的《喜宴》为例，该影片所探讨的议题围绕家庭价值观而发展，包括中国传统父母对儿子传宗接代的期望、美国绿卡与假结婚、同性恋与传统观念的冲突，及堕胎问题。影片中以男主角高伟同的同性恋身份与华人移民生活为故事背景，剧情重点聚焦于同性恋儿子面对传统家庭传宗接代压力所带来的挑战。对大多数观念较为开放的西方人而言，家庭中有同性恋子女可能不是特别严重的问题，因而或许无法理解中国家庭里同性恋儿子不愿延续香火所带来的家族危机；然而对影片中的男主角来说，其同性恋认同将可能挑战父亲的人生观，进而瓦解父亲在传统家庭中的地位。学生从影片中认识到东方文化被塑造为一切家庭至上，不允许个人独断独行以破坏家庭的从属延续，与西方人个人主义至上的观念差异甚大。

2. 学习者背景

柏林自由大学 2008 年冬季学期参加电影课的学生以旧制硕士生(Magister)为主，学习汉语时程至少三年，部分已于中国留学一年归国，习惯聆听自然语速的汉语；亦有学习两年汉语的学士学生与在德国生长的华裔学生，为数不多，抱持对汉语电影的高兴趣和热诚来参与电影课。整体而言，修课学生的汉语水平与口语表达能力呈现一定的落差。

开学之初，笔者调查了全班约二十位学生曾经看过的华语电影。多数学生观赏过华人大导演李安的《卧虎藏龙》、张艺谋《英雄》、《十面埋伏》、《满城尽带黄金甲》、以及周星驰《功夫》等享誉国际的知名武侠动作片，也有学生观赏过同为张艺谋执导的《我的父亲母亲》或冯小刚《手机》等电影，而学生对华人电影明星也有一定的认识，如胡军、李连杰、周润发、章子怡、巩利等人，显示学生对华语电影并不陌生。因此，为避免播放学生看过的影片，课程须准备更广泛、并能以教学为目的电影类型以供学生选择。

3. 影片的选取

许多汉学系或中国学系的整体课程安排以学习历史为主。市面上有不少探讨中国社会文化议题且话题性强的历史电影，诸如陈凯歌所执导的《霸王别姬》、张艺谋《活着》和《大红灯笼高高挂》等知名国片，以内容丰富性而论，相当适合给汉学专业学生做为历史及文化教学的材料。不过类似的影片题材较为沉重，步调稍缓慢，有的片子画面上视觉刺激少，且观影时间稍嫌冗长，甚至有些影片使用不少方言。如果要在语言课群里的电影课播放上述影片，建议教师可稍微转移教学目标，跟学生强调观赏影片的学习焦点偏向于历史文化议题的探讨，而非语言学习。笔者认为，

语言课群里的电影课应尽量采用动作性强的影片，同时又须充分将文化议题于课堂教学中呈现出来，因此所选择的电影材料除了须着重教育价值，更得兼顾娱乐性与可看性。

汉语电影课所播放的影片应尽量以标准普通话发音的电影为主。然而笔者考虑学生在语言学习进程中不可避免的经验，即接触的目标语因所处地域之不同所显现的语言多样性特征。已学习至少三年以上标准汉语的汉学专业学生应可开始接触具有不同地方语音色彩的汉语电影。因此笔者选取的电影材料除了有标准普通话的大陆影片，还含括台湾、香港、新加坡等地的汉语电影，希望学生能藉由电影课多听与多看而多认识各地社会语言，体验更高层次的语言学习历程。

4. 课程与教学设计

柏林自由大学汉学系开设的电影课一周两个学时（九十分钟）。教学目标为教授广泛性的中华文化知识，采大量语言输入以巩固学生听力，提供口语讨论的机会。观赏影片之前，以语言知识（词汇、成语俗语、诗词）的学习和影片中的时代背景作为教学内容，目的为帮助学生观影时能更清楚掌握戏里台词与情境。观影后再透过小组讨论以提供学生口说机会，语言技能侧重听与说，观赏影片同时以认读电影字幕辅助学生听懂剧中人对话。以下分述电影课教案设计与课程安排。

4.1 教案设计

笔者为学生设计了两套教案含举例说明。教案 A 针对全班学生皆为汉语水平较高的情况所安排的教学设计，教案 B 则为汉语水平有高有低的合班学生所设计。两者教学目标相同，因学习者语言能力不同而设计略有差异。

4.1.1 教案 A（三周，即 270 分钟学时观赏一部电影）

教学目标：透过欣赏华语电影，学习常用词汇与成语用法，讨论中华文化、历史、社会相关之议题。

教材：《活着》、《大红灯笼高高挂》、《霸王别姬》、《饮食男女》、《推手》、《喜宴》等电影。

说明：教师预先备好学习单，内容包括几个关键词句、某个会被讨论到的名人姓名、电影原著小说名称及出版年份、成语或俗语等信息，课前一周请学生先查询讲义上的资料作为预习准备。

教学程序：1. 热身活动：30-40 分钟

讨论学生查询资料的结果，教师在讨论过程中引导与影片相关的词汇及重要信息。例如电影《大红灯笼高高挂》时代背景为一零年代，教师给学生观看当时人民生活照和百姓如何过生活的画面，提供学生联想机会，看学生是否知道关于该时代的何事、何物或何人，目的为引起学习者动机、引发兴趣。教师亦可提及是否有其它电影或小说与要观看的电影有相似特征或具相同时代背景，可一并介绍。

2. 探讨时代背景：50-60 分钟

讨论电影里社会背景及其所带来的时代意义。以电影《活着》为例，该影片叙述四零年代至六零年代一连串动荡不安的中国，1940年代正值国共内战，教师可介绍当时国共内战的过程、起因、人民生活及观感。再以电影《大红灯笼高高挂》为例，其时代背景为封建社会，教师带领学生探讨中国封建社会的历史，或哪些中国朝代曾存在封建制度，亦可对照西方世界过去曾存在封建社会的国家与历史，做一对比。电影《霸王别姬》的社会背景是文化大革命时期，教师给学生介绍文革过程与其时代意义。电影中以京剧主题贯穿，因此京剧亦可为教学内容。

3. 解说电影对白：20-30 分钟

教师课前挑选电影中较为精彩或关键的片段，将演员台词打印成学习单，列出词汇表，但不含德语词的翻译解说。请学生扮演角色练习读出台词，逐句讨论，教师从中指导学生学习词汇及惯用语，甚至还能提示学生该片导演在语言使用中所欲传达的意识形态。

4. 观赏电影：90-120 分钟不等

教师视情况于电影观赏时停顿并加以解说，可解说某段较难以理解的对话、拍摄镜头的隐喻手法和导演目的。例如李安《喜宴》，影片一开始即是男主角在健身房锻炼身体的镜头，他一边举重，一边聆听母亲寄给他的录音带。录音带内容是母亲希望儿子尽早成家的期望，导演利用男主角用举重来表现家族带给他的巨大压力。

5. 观后讨论：30 分钟

讨论导演拍摄手法、音效、灯光使用及其目的，或演员在某个片段的动作带有什么特别隐含的意义。以电影《推手》为例，影片开头同时出现老父亲写毛笔及他的美国洋媳妇用计算机打字的对比画面。教师可让学生讨论画面代表的意涵，最后再提出自己的观点及导演用意（即代表传统与现代的不协调）。教师也可重新播放具讨论点的片段给学生观看，再行讨

论。除此之外，亦能探讨导演的社会意识形态和作品风格，例如，李安电影具有哪些共通的特色。还可请学生说明对影片中哪些片段印象特别深刻，或讨论电影中角色间的互动分析。例如电影《推手》，什么原因使老父亲选择不告而别、他离开家庭后，洋媳妇的心态有什么样的转变等问题，最后再请学生说出观赏完整部电影后的感想。

4.1.2 教案 B（二周，即 180 分钟学时观赏一部电影）

教学目标：透过欣赏华语电影，学习常用词汇与成语用法，讨论中华文化、历史、社会相关之议题。

教材：《活着》、《大红灯笼高高挂》、《霸王别姬》、《饮食男女》、《推手》、《喜宴》等电影。

说明：1. 教案 B 即为教案 A 的精简版本，综合各种不同类型电影课可能涵盖的教学方式，例如介绍常用词汇、成语和俗语、诗词、呈现经典对白，以及讲解导演意识形态和特殊镜头安排所欲传达的意念等环节。

2. 教师预先备好学习单，内容包括电影导演及其历年作品介绍、人物角色、故事大纲、经典对白、二十至二十五个常用词汇、成语俗语、影片中出现的古代诗词与观后问题讨论等项目，课前一周请学生先查询学习单的词汇作为预习工作。

3. 将一部电影切割为两次课观赏。

教学程序：1. 热身活动：30 分钟

热身活动的目的是希望学生观赏电影前能对影片内容有基本的认识，因此教师用预先准备好的学习单进行导引教学。有的电影音乐性强，例如香港导演杜琪峰的《向左走·向右走》，教师可播放电影原声带主题音乐，请学生分享所听音乐使其联想到的画面，目的是让教师带领学生进入电影情境。接下来，使用电影预告短片或剧照介绍故事主角，特别是剧情人物较复杂的电影。以李安《饮食男女》为例，主要人物就有父亲与三个女儿，各有不同的人物性格与感情生活，因而就延伸出另外四位重要的配角。接着，进入读词汇和成语俗语，请学生提出需要解说的词汇，教师再针对部份关键词句及成语加以说明其意思与用法。观影前，提示问题讨论，请学生带着问题、有目的地看影片。

2. 观赏电影：40-50 分钟

教师视情况于电影观赏时停顿并加以解说。可解说某段较抽象的对话、拍摄镜头的隐喻手法和导演目的，唯须注意

避免打断太多次观赏的过程，以不致破坏学生欣赏电影的兴致。最后，在影片中段较精彩的部份停止，使学生期待故事后续发展。

3. 观后讨论：15-25 分钟

进行方式与讨论重点同教案 A。讨论的问题由易到难，从电影情节到拍摄手法，乃至观后心得，都可视实际情况运用于口语综合讨论。

4.2 课程设计

4.2.1 学习者意向调查

第一堂课笔者列出十部电影供学生选择。先以电脑投影设备展示电影海报封面和故事主角剧照，引发学生兴趣，再说明每部电影大意与其所探讨之议题。为体现文化教学精神与课程中心主旨，笔者选取十部来自台湾、新加坡、香港及大陆地区等大中华文化圈所制作的电影，以拓展学生对华人社会的认识。影片所用的语言虽带有地方色彩，即包括语音和词汇的使用，乃至有异于标准汉语的语法，不过影片发音仍是以普通话为主，期能使学生多听、多看，认识各地社会语言，增广见闻，丰富阅历。电影选单及其所探讨的议题说明如下表：

编号	电影	导演	故事大意	探讨议题
1	和你在一起 Together	陈凯歌 (2003)	小春是杰出的小提琴手，父亲是普通的厨师。因为父亲的期望，两人一起到了北京，小春接触到全新的世界，展开新的旅程。同时，他却跟父亲的关系出现了微妙的变化。	传统父亲望子成龙、望女成凤的期望、父子之情、追求成功的人生
2	单车环岛日志—练习曲 Island Etude	陈怀恩 (2007)	一个人、一把吉他、一辆自行车、一座岛，明相从台湾高雄出发，展开七天六夜环岛旅行。从东岸到西岸，迎着太平洋的风，吹着来自福尔摩莎的气息，在不同的地方看到不同的人生滋味。	台湾地理景观、人文特色、历史发展

3	向左走 向右走 Turn Left Turn Right	杜琪峰 (2002)	两个城市里寂寞单身男女的故事。两个人生活在同一座大楼里，一个习惯向左走，一个习惯向右走，好像两条永远没有交集的平行线。有一天，他们相遇了。	大城市生活中现代人的寂寞，物理距离很近，心理上的距离却很遥远。
4	经过 The Passage	郑文堂 (2004)	暗恋学长东横的阿静在故宫里工作。从日本到台湾去找苏轼〈寒食帖〉的岛，带给阿静一份心灵契合的感觉，也使阿静与东横之间的关系发生变化。故事最后他们对生活、时间以及人与人之间情感有了新的体悟。	故宫博物院历史、文物典故、中国文化、个人情感
5	深海 Blue Cha Cha	郑文堂 (2005)	一个感情路不顺的女人，阿玉，凭着无比的勇气，走出人生谷底，寻找她真正的依靠。出狱后，面对外面的世界，她只有一位朋友安姐等着她，后来却遇到两个让她差一点致命的男人。当她爱得越深，黏得越紧，同时她最亲近的朋友也越离越远。	现代社会角落与女人感情观
6	推手 Pushing Hands	李安 (1991)	孝顺的儿子想把留在中国的老父亲接到美国来与他和妻子一块儿居住，引起妻子不满，而父亲也无法适应美国的生活。父子之间、中国公公与美国媳妇之间存在着很微妙的关系。	华人移民生活、中西文化差异、对父母的奉养态度。
7	喜宴 The Wedding Banquet	李安 (1993)	伟同跟赛门是一对住在纽约曼哈顿的同性爱人，为了摆脱伟同父亲的逼婚压力，赛门设计伟同的房客威威跟伟同假结婚，并让威威顺利取得美国绿卡，可是威威竟然怀孕了。	传统父母对儿子传宗接代的期望、美国绿卡与假结婚、同性恋与传统观念、堕胎。

8	饮食男女 Eat Drink Man Woman	李安 (1994)	一位已退休的中国菜大厨师，丧偶多年后独立抚养三个女儿，和女儿之间总有打不开的心结。他为自己情事伤透了脑筋，而自己的情事却让人也有意想不到的发展。	中国饮食文化、中国父亲形象、父女关系
9	跑吧!孩子 Homerun	梁智强 (2003)	背景是六零年代新加坡乡下一对小兄妹的生活，由一双弄丢的鞋子所引发的故事。他们来自一个贫穷的家庭，两人共穿一双破鞋子，走过成长的崎岖，也跑出快乐的道理。	孩童间之间单纯的爱与友情、胜利与挫折带来的启发
10	爱你爱我 Betelnut Beauty	林正盛 (2001)	年轻有己见的菲菲两次逃家，跟好朋友投靠阿光，开始做起槟榔西施的工作。菲菲与面包师傅小风相识，两人坠入情网，当菲菲被电影导演看中，小风却走向不归路。	台湾社会现象、年轻人的爱情观与自我迷失

4.2.2 教学实例

为因应学生汉语水平有高有低的实际情况并在教学上取得平衡，笔者采用适合多数学生能够接受的教案 B。教学实例以电影《经过》为范例，呈现四个学时(180分钟)完整的学习单。词汇难易度方面，使较高水平学生学习新的语言文化知识，同时也为其它学生降低学习难度，因此从电影对白中编选的词汇难易度集中在 HSK 乙级词，范围向甲级词及丙级词扩展。

《经过》为台湾导演郑文堂作品之一。郑文堂投入社会运动多年后，以其对人民乡土关怀与对国家社会的热爱，拍摄多部描写台湾社会的记录片与电影，擅长刻画人物，作品多次参加国际影展，受到各界肯定，取得丰硕成果。《经过》呈现故宫历史经历与象征的国族含意，透过剧中人物清新的现代都会形象，使得这部步调稍为缓慢但故事情节不单纯的历史电影增添不少人味与可看性。

故事内容起于一位故宫助理研究员阿静与她学长东横之间的情愫，和后来一位到台湾寻找苏轼《寒食帖》的日本人。从小就抱着对故宫后山宝库的好奇心和想象而如愿进入后山一探究竟的阿静，仿佛走入历史隧道，与古代艺术家展开心灵交流。除了故宫历史，学生也透过观赏影片的过

程，欣赏夏圭《溪山清远图》、赵孟俯《鹊华秋色图》、以及北宋初期范宽的山水画经典巨作《溪山行旅图》等中国画作，以及贯穿故事主题的苏轼《寒食帖》真迹，激发学生对古代艺术的兴趣，认识古代书画之美。播放影片前，笔者展示一部份故宫博物院的收藏品，介绍中国文物及其典故。以下呈现四个学时的学习单内容：

《经过》(1/2)

“时间只是经过，刚好留在这里。”

“文明在人为因素下毁掉的故事，发生多少次了？”

- 一. 导演：郑文堂《在没有政府的日子》、《台湾魂》、《梦幻部落》、《深海》等电影。
- 二. 主要演员：阿静(桂纶镁)、东横(戴立忍)、岛(荫山征彦)
- 三. 电影大纲：

阿静是故宫的助理研究员，从小就听老馆员阿超伯的故宫往事长大，对故宫的山洞库房，有着浪漫的想法。她暗恋一位作家，也就是她的学长—东横。东横为故宫的历史和对阿超伯作口述历史的记录，而自己多年的感情却生变，使他无心写作。他们遇到一位到台湾找「寒食帖」的日本人...

- 四. 词汇表：

1. 故宫博物院	Gùgōng Bówùyùàn
2. 助理研究员(助理研究员)	zhùlǐ yánjiūyuán
3. 作家	zuòjiā
4. 层迭(层迭)	céngdié
5. 飘渺(飘渺)	piāomiǎo
6. 云烟(云烟)	yúnyān
7. 第二次世界大战(第二次世界大战)	Dì-èr cì Shìjiè Dàzhàn
8. 运送(运送)	yùnsòng
9. 宝物(宝物)	bǎowù
10. 中国画作(中国画作)	Zhōngguó huàzuò
11. 山洞	shāndòng
12. 拜托(拜托)	bàituō
13. 寒食帖	Hánshítǐè
14. 迟到大王(迟到大王)	chídào dàwáng
15. 疯婆子(疯婆子)	fēng pózi
16. 经典(经典)	jīngdiǎn
17. 北宋初期	Běi Sòng chūqī

18. 这样啊! (这样啊)

zhè yàng ā

19. 艺术家(艺术家)

yìshùjiā

20. 冷漠

lěngmò

成语或俗语:

1. 千秋万世(千秋万世)

qiānqiū-wànshì

第三、四学时学习单内容如下:

《经过》(2/2)

“这里有一个在山中的博物馆，
她原来只是想暂时经过这个岛屿，可是命运让她留了下来。”

一. 电影台词

阿静: 「安静」, 是你这次要找的感觉吗?

岛: 来这里之前, 我不知道我要什么。以前来台湾, 都是灯红酒绿的世界。白天看车很忙, 晚上唱歌喝酒也很忙。可是这一次, 因为我在日本我的公司里, 被人家斗争, 降职了。因为种种原因, 我觉得很想安静下来, 才可以看到我自己。

阿静: 所以, 你现在的心情, 跟苏东坡当年流放的心情是一样的, 对不对? 所以你才会来找《寒食帖》。

岛: 对了一半, 另外一半是很私人的秘密。

二. 电影大纲:

岛是日本某一家汽车公司的设计师, 在公司内斗的过程中被降职了。带着和北宋时期的苏东坡一样的心情跟一个私人的秘密, 到台湾来寻找《寒食帖》。他的出现, 带给阿静一份心灵契合的感觉, 也使阿静与东横之间的关系发生变化。然而, 阿静与东横发现, 《寒食帖》曲折的背景与一度流落日本的命运, 与岛心底的秘密有着微妙的关联。

三. 词汇表:

1. 古物	gǔwù
2. 青铜器(青铜器)	qīngtóngqì
3. 篆体字(篆体字)	zhuàntǐzì
4. 甲骨文	jiǎgǔwén
5. 降职(降职)	jiàngzhí
6. 失恋(失恋)	shīliàn
7. 帅哥(帅哥)	shuài gē
8. 灯红酒绿(灯红酒绿)	dēnghóng-jiǔlǜ
9. 斗争(斗争)	dòuzhēng

10. 苏东坡 (苏东坡)	Sū Dōngpō
11. 诗人 (诗人)	shīrén
12. 得罪	dézui
13. 流放	liúfàng
14. 作品	zuòpīn
15. 天真	tiānzhēn
16. 命运 (命运)	mìngyùn
17. 托付 (托付)	tuōfù
18. 艺术史 (艺术史)	yìshùshǐ
18. 英法联军 (英法联军)	Yīng-Fǎ liánjūn

成语或俗语:

1. 念念不忘	niànniàn bùwàng
2. 一滩死水 (一滩死水)	yī tān sǐshuǐ
3. 了无牵挂 (了无牵挂)	liǎo wú qiānguà
4. 颠沛流离 (颠沛流离)	diānpèiliúli

四. 补充资料: 《寒食帖》

苏东坡(公元 1037-1101 年), 北宋四大书法家之一。因为文字而得罪黄帝, 被流放到黄州的第三年(1082 年)寒食节, 在“东坡雪堂”写下了有名的《寒食帖》。他的诗意, 带着一种苦涩的味道, 却不失天真稚拙的个性。没想到, 这个作品的命运, 就跟它的主人的命运一样, 颠沛流离。1860 年, 英法联军攻打北京, 火烧圆明园, 《寒食帖》差一点被烧毁, 后来流入民间, 被辗转带到日本。1923 年, 日本关东大地震, 东京大部份毁于大火之下, 《寒食帖》在瓦砾堆中被救出来。第二次世界大战结束后, 由王世杰购得《寒食帖》, 他的儿子以高价卖给台湾台北故宫博物院。

五. 问题讨论

1. 东横的工作是什么?
2. 日本人岛要找《寒食帖》。为什么阿静愿意帮助他?
3. 岛为什么到台湾去找《寒食帖》?
4. 岛在什么情况下看到《寒食帖》?
5. 岛心中的秘密是什么?
6. 你觉得影片中哪个画面最有意思? 为什么?
7. 你看了“经过”这部电影以后, 有什么想法?

5. 结语

笔者设计的汉语电影课为学生提供广泛的文化学习内容, 兼顾专为语言课群指导学生语言知识的功能, 理想的电影课应针对不同汉语水平而设计出适用于不同水平的教学内容与设计。在学习者语言水平稍有落差的教学实况里, 要能全面地满足所有学习者的期待, 并非一件容易的事。学习者是否愿意继续观赏下一部电影的关键往往取决于学习者本身的语言水平。学习者在电影课里要能看懂、听懂目标语环境的真实语料, 须具备相当的语言水平及文化素养方能跨越不同文化间的藩篱和语言知识的障碍。

在海外从事对外汉语教学, 使用目前出版的教材无法完全满足所有学习者与课型需求, 电影课亦无可避免地有相同窘境。市售汉语电影琳琅满目, 但真正适合作为语言课教学材料者相当有限, 已出版的汉语电影专用教材更如凤毛麟角, 采用的电影多半稍嫌陈旧, 剧情也往往无法配合时代脉动及语言发展变迁的速度。学生喜欢观赏新出版的电影, 也常常在电影院或购买光盘观赏最新的院线片。对于教师而言, 需花费更大的工夫才能选到达到教学目的且又能满足学习者需求的影片。期能透过本文与学界分享笔者经验, 引起更多教学者对设计电影课教学及编制教材的兴趣, 增加学习者进一步学习中华文化之途径。

李和舫 LEE He-fang

Summary

This paper mainly presents how the author organizes the class "Chinese film", a course for advanced students at Freie Universität Berlin. The aim of such classes is to give students an opportunity to understand current Chinese society better and to discuss current issues they are interested in in their target language, Chinese. Furthermore, by watching films and following their protagonists through the story, students are confronted with Chinese cultural values and Chinese people's value choices as well as dilemmas the Chinese protagonists find themselves in. This puts the students into an intercultural learning situation which is enhanced by the fact that their teacher is also Chinese, albeit somewhat competent in regard to their culture. Thus, Chinese made films may also be employed to strengthen intercultural understanding and intercultural skills, because while the protagonists cannot debate with their German audience of Sinology students, their Chinese born teacher can.